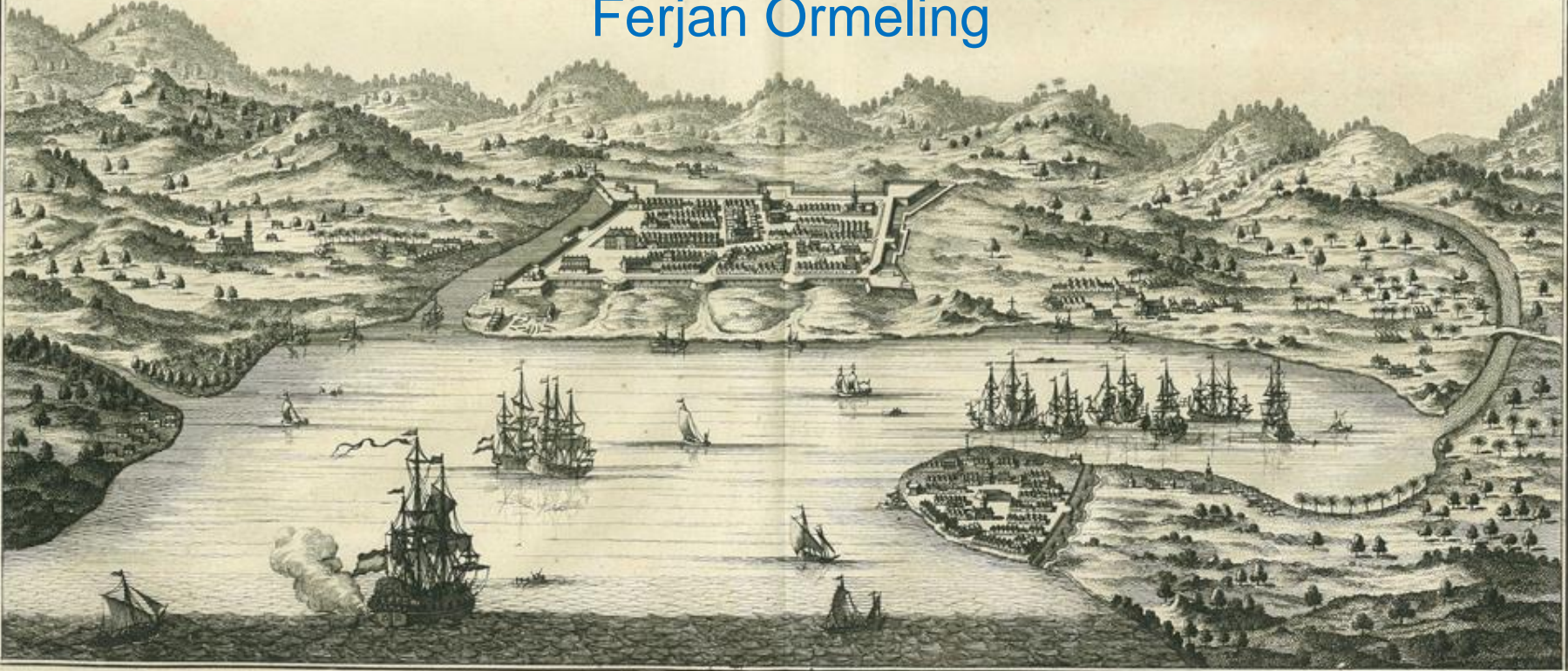


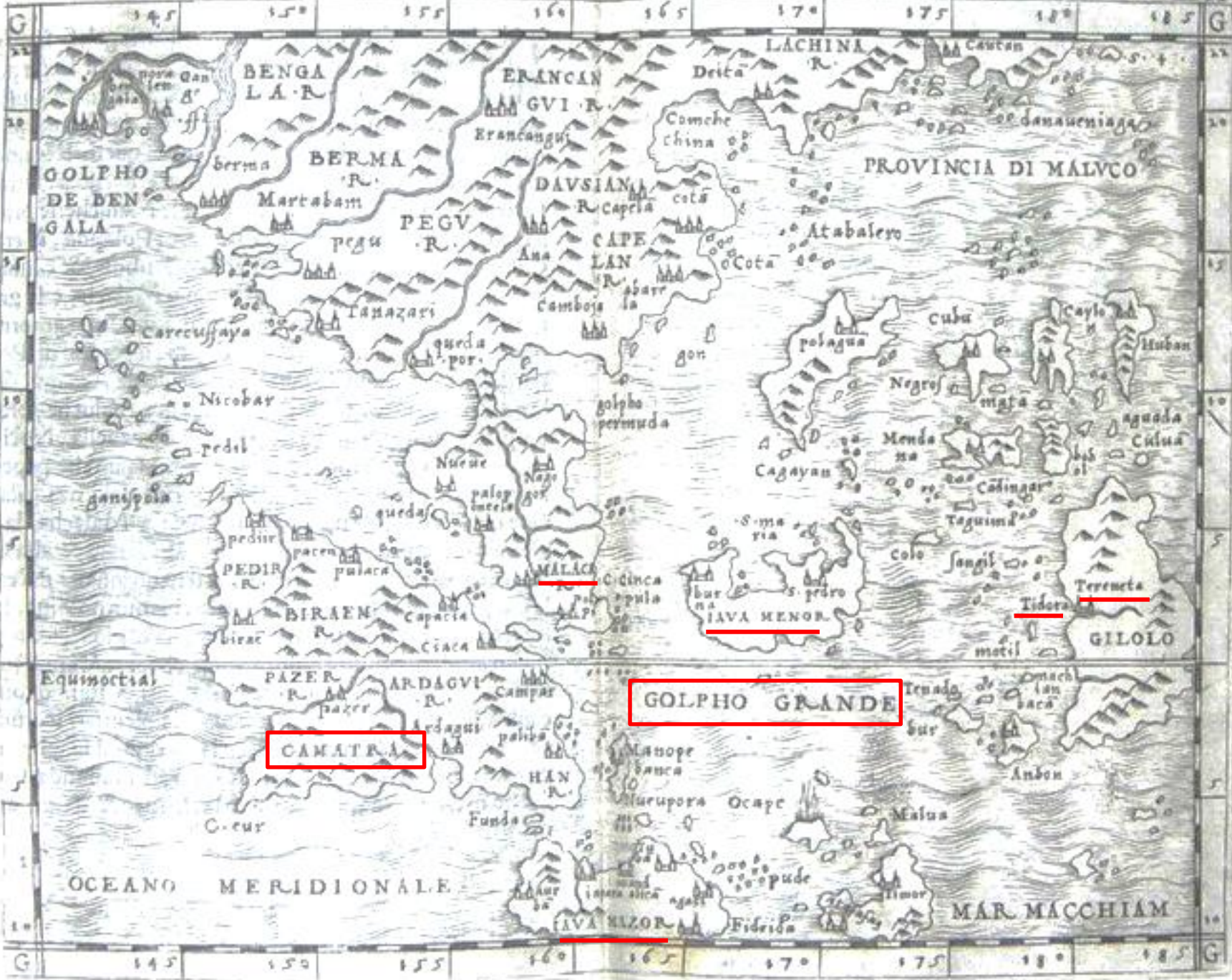
DE STAD MANILHA

Marine names development in Southeast Asia

Ferjan Ormeling



INDIA TERCEIRA NOVA TABVLA





Matritia Germania quoniam in unum gradum referuntur.
70 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Milliaria loca in unum gradum continentia.
70 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120

Quarta et Constantia delineatio cum novis maritimorum cum vicinis
decem terrarum quae in regionibus China Cambisio Cambisio
Siam Malacca Aracan et Pagan una cum vicinis
novis maritimorum delineatio si fuit Samaritana una cum vicinis
Philippinis Luceis et de Laguna delineatio nonnulla Japon et
Siam, Philippinis novis adiacentibus ubi etiam adiacentibus
Siam, Philippinis, Siam, Japon, et de Laguna delineatio nonnulla
Siam, Philippinis, Siam, Japon, et de Laguna delineatio nonnulla
Siam, Philippinis, Siam, Japon, et de Laguna delineatio nonnulla

SINENSIS
OCEANVS

MANTCHUOI

Nieuwe Strick Wijs

De haven van de Cabo de Arrilla aldus gedaen is, als men d. Zee van de Zee
west 4 vordelende 2 a 3 mijlen van de Zee af



De Cabo de Arrilla in Zuidwesten, westen 2 a 3 mijlen van de

Adt. a. g. Mijlen Noordwesten Cauderijm nye bijster de wal ligt. Wa
laegh an de aegte. Cauder, gevaert p. Cambit. Oettra dat de
ade de Cauder met vordende roodplacau vordouit. Wa digt by de
Cauder vordelende noord, niet 4. op de Cauder vordelende
de hussien dit Cauder in West 12. op de Zuiden 12. vordelende
grond. Begynnelijk d'etke al naak gott. vordelende te become
is, ook is ontrent dit Cauder aende vordelende. Wa groote vordelende
diepe vordelende vordelende vordelende in zijn bestreijng der
Cauder, vordelende naak naack, vordelende f. 11. vordelende
loopig. vordelende d'et. Dit land ont vordelende vordelende vordelende
d'etke vordelende vordelende aldus vordelende vordelende de
Cabo de Arrilla, ook vordelende aldus vordelende vordelende
ontrent dit Cauder. vordelende vordelende vordelende vordelende
ongrijck is in gedaen vordelende de Cabo de Arrilla, vordelende
te vordelende aldus vordelende vordelende vordelende vordelende
van de Zee d'etke vordelende vordelende vordelende vordelende
koudan vordelende aldus vordelende vordelende vordelende is



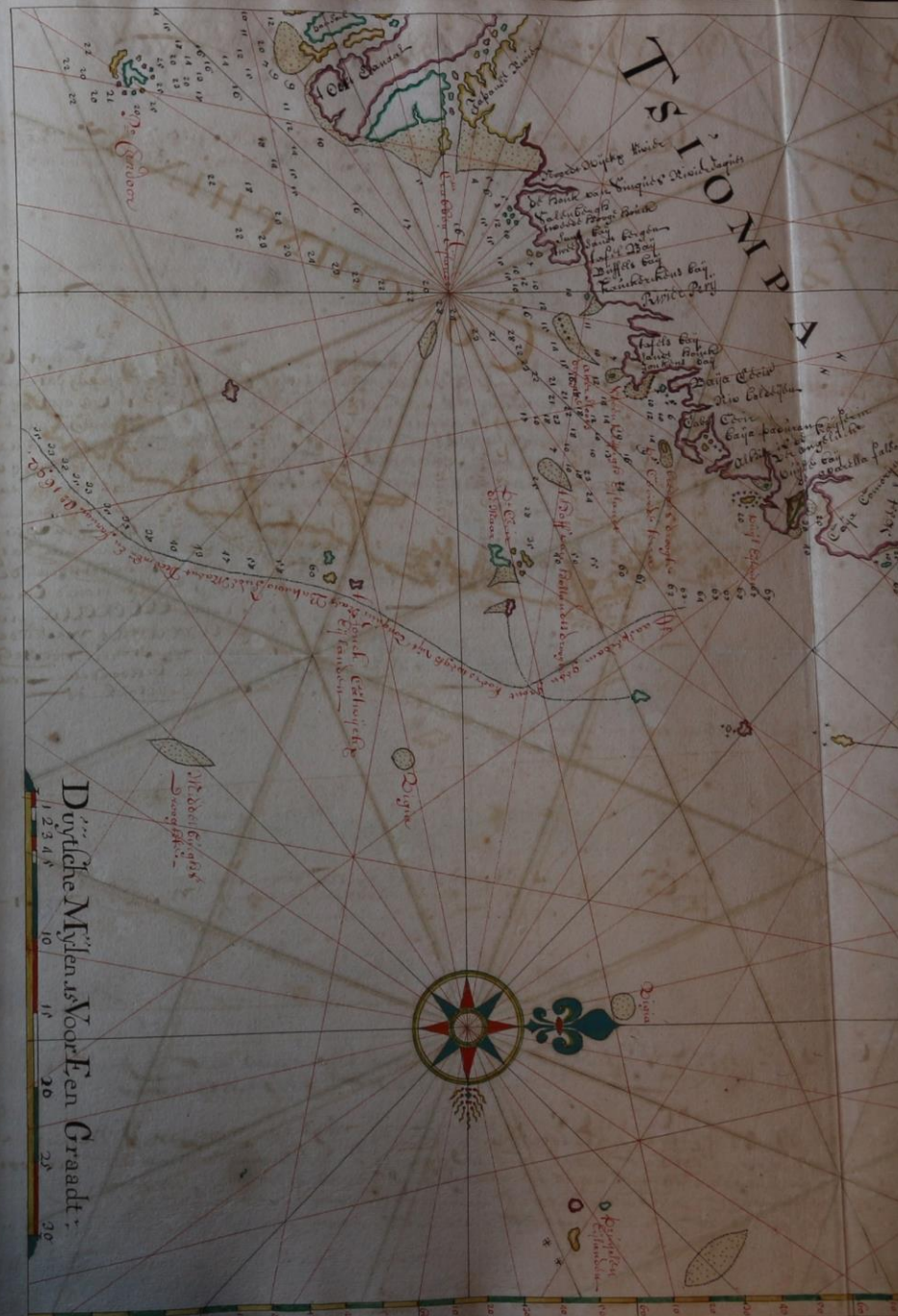
p. Cambit de heke, de noord Zeech in West 2 vordelende
van de w: is op het vordelende land

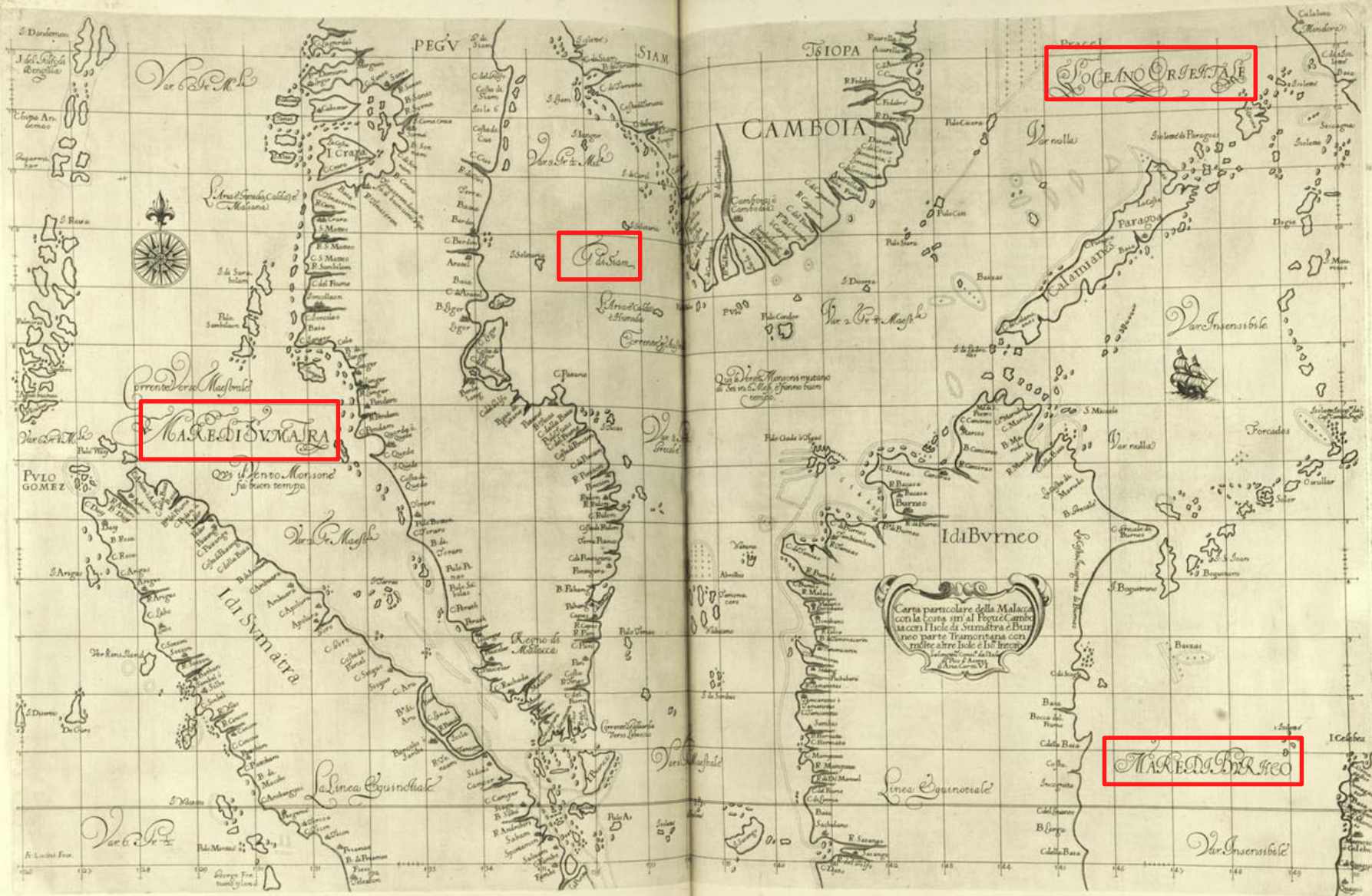


p. Cambit de heke Zuiden vordelende vordelende 4 mijlen
vordelende C: Zuiden vordelende vordelende vordelende van de Zee
vordelende vordelende vordelende vordelende



de Cap de Arrilla in Zuiden by 10 vordelende





MARE DI SIALE

MARE DI MALACCA

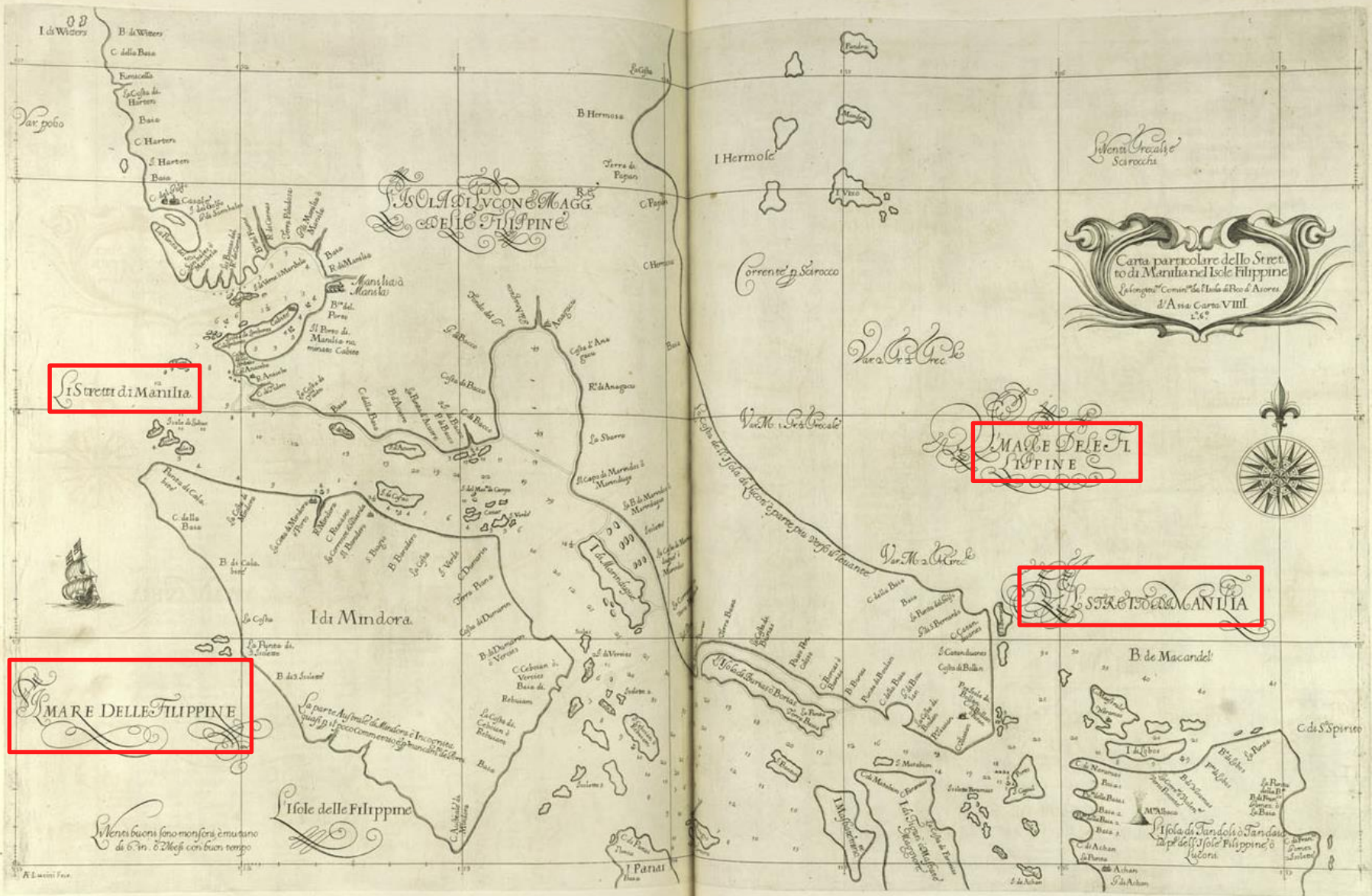
MARE DI SUMATRA

MARE DI BURNEO

Carta particolare della Malacca con la tratta sino al Foyoc Cambogia con l'Isola di Sumatra e Burneo parte Tramontana con molte altre Isole e Isthmi

Qui si vede Monsoni mutano di via in C. che e fanno buon tempo

Qui si vede Monsoni fa buon tempo



Lo Stretto di Manila

MARE DELLE FILIPPINE

MARE DELLE FILIPPINE

Lo Stretto di Manila

Carta particolare dello Stretto di Manila nel Isole Filippine
Spiegazione Composta da Ubaldo de' Rossi
d'Anno 1780
L. 6°

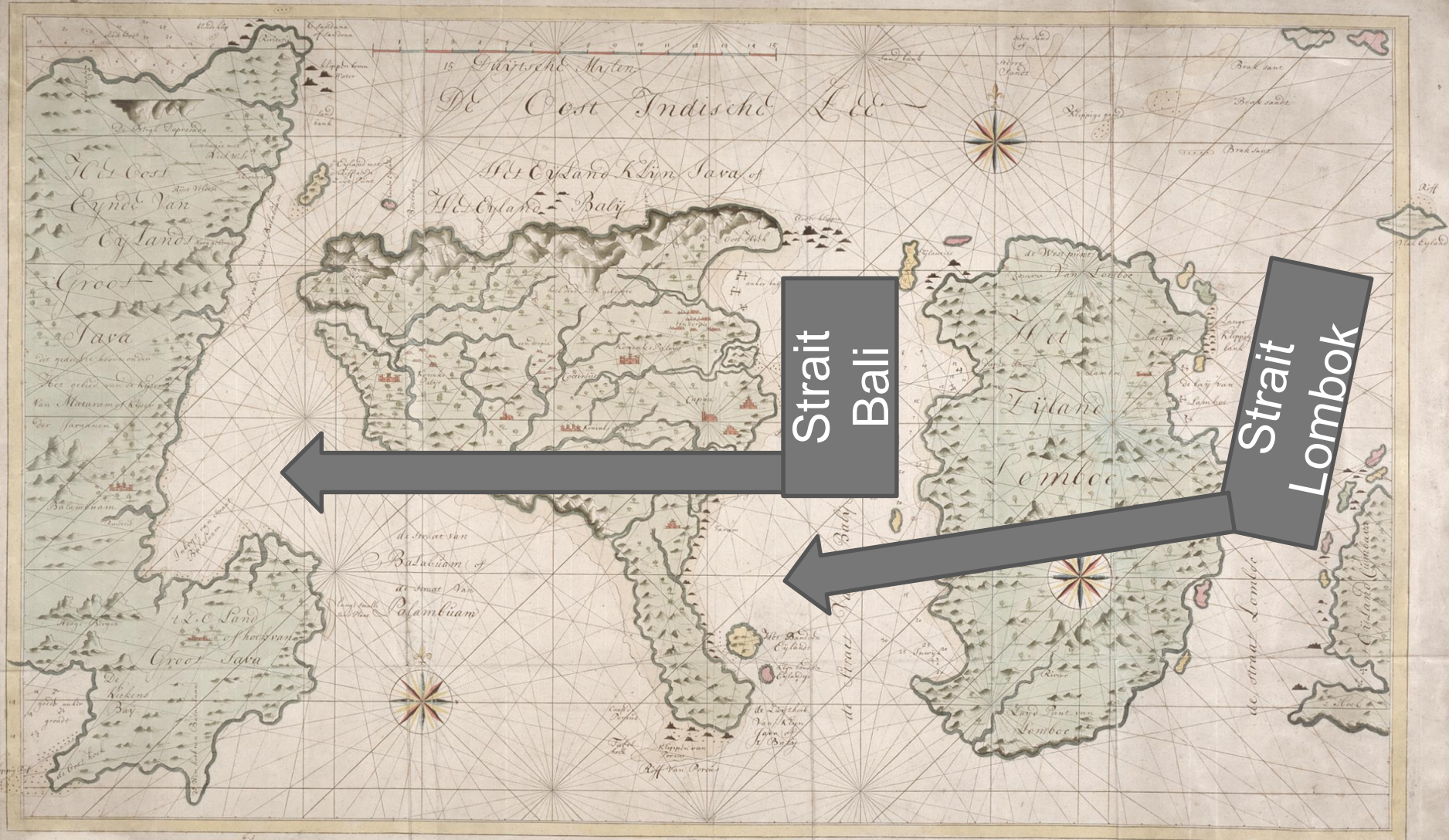


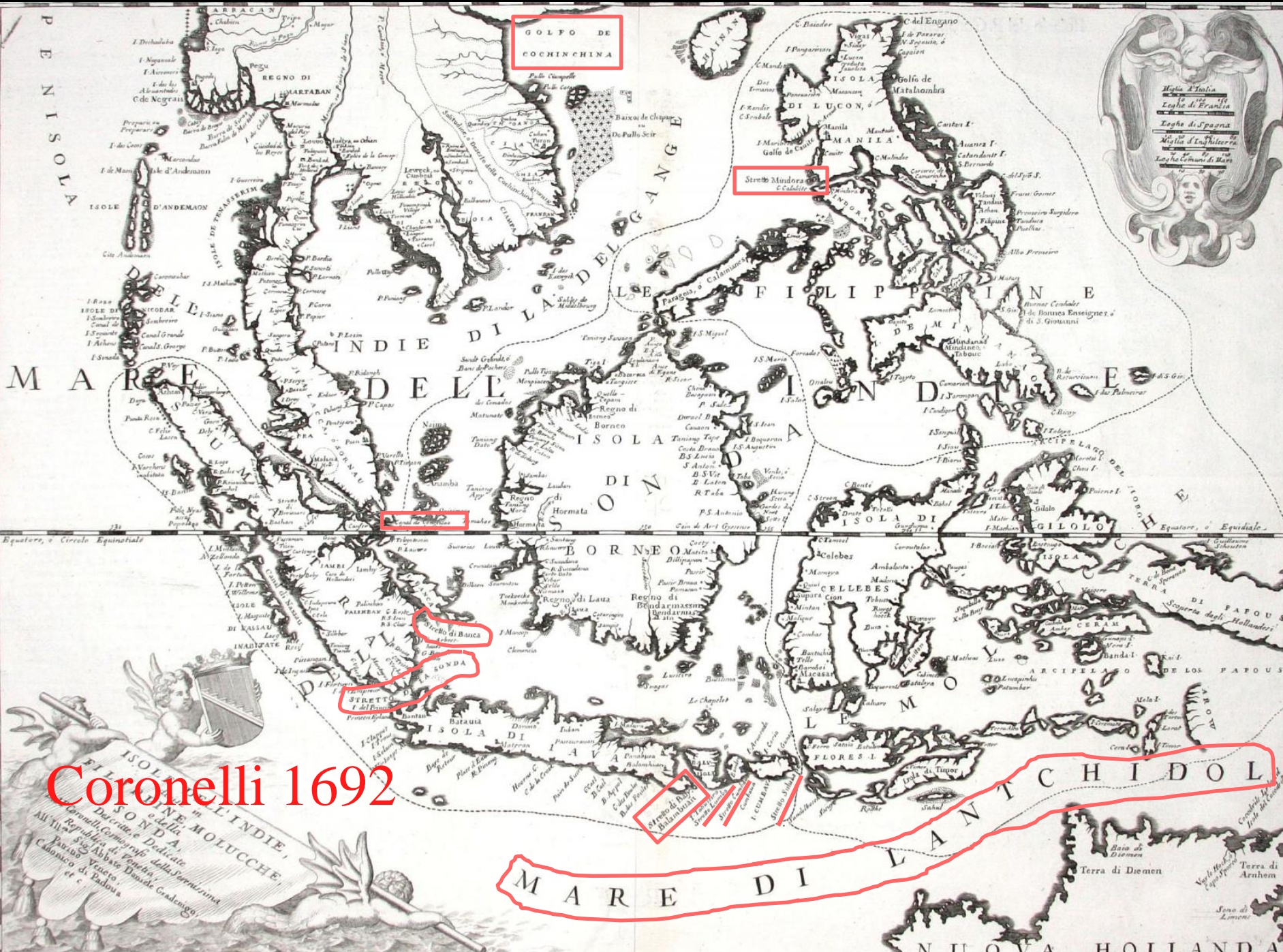
Nei mesi buoni sono montoni e misurano di 6 In. 8 1/2 In. con buon tempo

Changing sea names: sea straits in Van Keulen manuscript charts 1720



Changing sea names: sea straits in the lesser Sunda Isles





GOLFO DE
COCHINCHINA

Stretto Mardora
& Cabillo

Stretto di Sunda

Stretto di Banca

Stretto di Ombay

Stretto di Ombay

Stretto di Sunda

Coronelli 1692





First attestations of sea strait names

- Passage de Santa Clara 1580
- **Surigao Strait** 1801
- Strait Mindoro 1580, **Verde island passage** 1903
- **Strait Sunda** 1636
- Strait Manilla 1636 **Strait San Bernardino** 1734
- Sea of Borneo 1646 >**Strait Macassar** 1717
- **Strait Singapore** 1647
- Strait Balamboan **Strait Bali** 1700
- Strait Drioens 1653, **Selat Durian** 1945
- **Strait Alas** 1660, Strait Lombok 1747
- **Strait Malacca** 1688
- Strait Sulusape 1688 **Strait Sapi** 1700
- Strait Cūbaua 1688 **Strait Allas** 1717
- **Strait Lombok** 1688
- **Strait Banca** 1692
- **Strait of Madura** 1700
- Strait of **San Juanillo/Juanico** 1717
- Strait of **Tanai** 1717
- Strait **Brouwer** 1753
- **Strait Sabon** 1753

Bellin 1747



Carte
DE L'EMPIRE
DU
JAPON
Dressée sur les Auteurs Japonais
Sur les Mémoires des Portugais
et des Hollandais.
Et en particulier sur ceux
des B.P.P. de la Comp. de Jesus
Par le S^r BELLIN, Ingenieur au
Département des Cartes
de la Marine.

ECHELLES

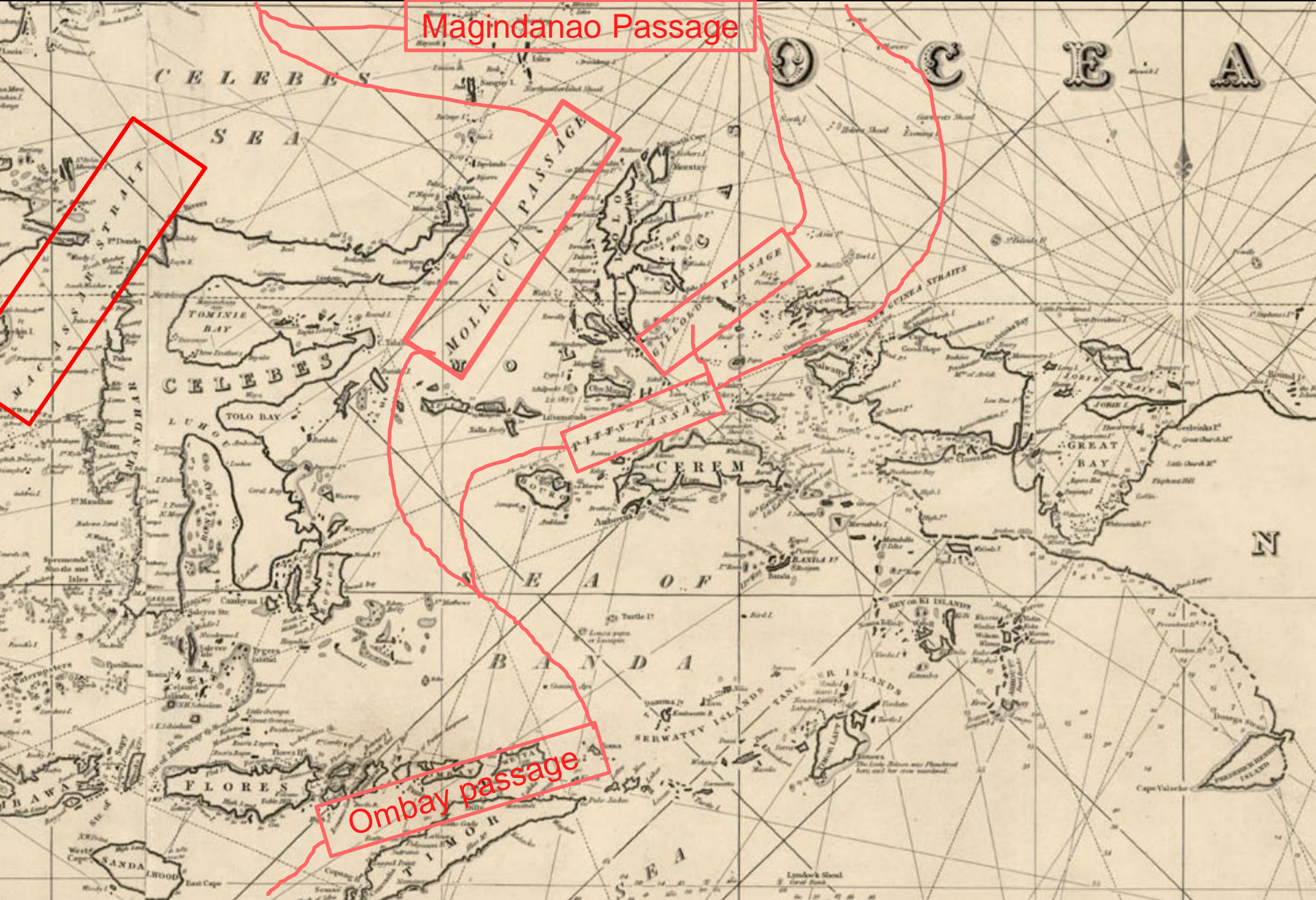
MER DE COREE.

MER DE COREE.

MER DU JAPON.



Magindanao Passage



Ombay passage

First attestations of passage names

- -Pitt's passage 1758 (named by Captain Wilson, after his ship Pitt, 1758),
- -Karimata passage 1772
- -Magindanao passage 1801 (Cary) (south of Mindanao)= Mindanao passage 1804
- -Moluccas passage 1801 (Cary) (1804 Horsburgh)
- -Gilolo Passage 1801 (Cary)(1804 Horsburgh)
- -Ombay Passage 1801 (Cary) (1804 Horsburgh)(northeast of Timor)
- -Surigao Passage 1808 (Arrowsmith)

A NEW CHART OF THE CHINA SEA

AND
EAST INDIA ARCHIPELAGO.

In which are exhibited the
VARIOUS STRAITS AND PASSAGES

TO
CANTON.

LONDON.
PUBLISHED BY H. MACFARLANE & CO
AND SOLD BY BLACKBURN & WHITE,
AT THEIR RESPECTIVE WORKSHOPS, & ALSO BY MESSRS.
H. MANSFIELD,
1847.



GULF
OF
SIAM

SULO
SEA

CELEBES
SEA

SUNDA
SEA

TONDANA
SEA

First attestations of sea names

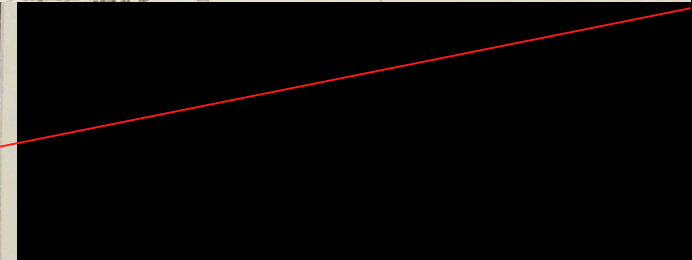
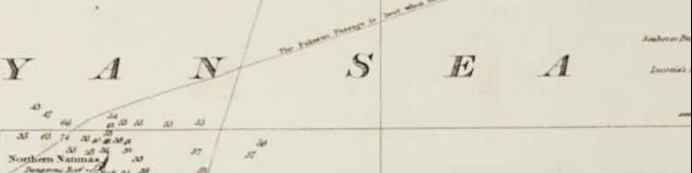
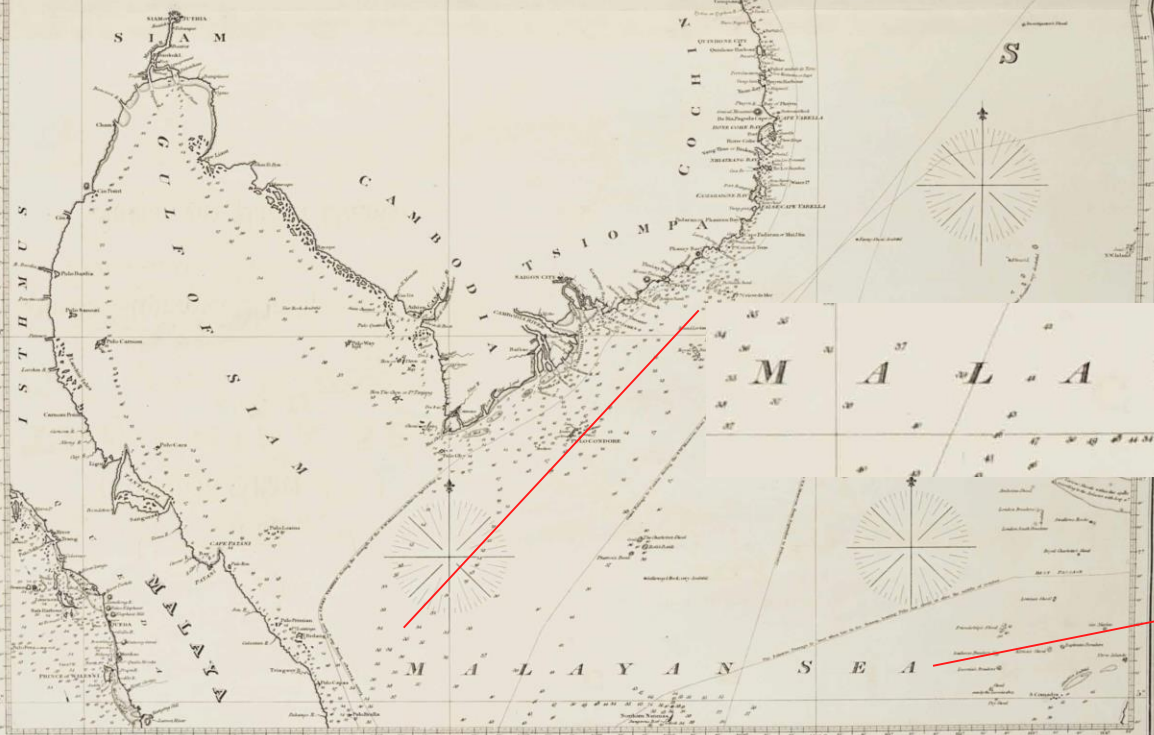
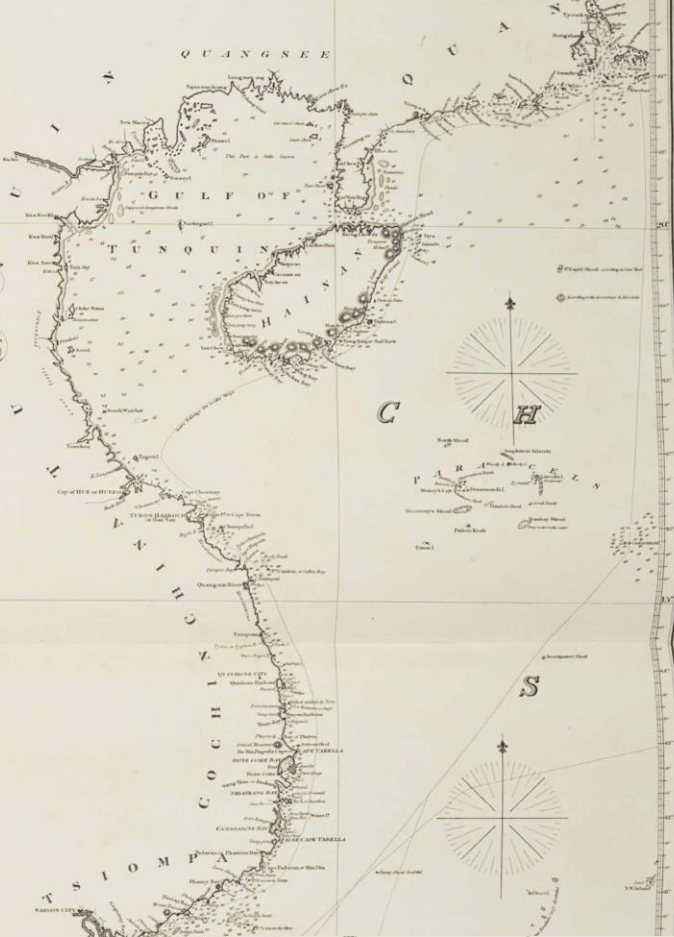
- **-Sea of Java** (Laut Jawa) (1718 Reland) (1805 Horsburgh)
- **-Sea of Madura** (Laut Madura) is 1718 (Reland)
- **-Sea of Banda** (Laut Banda) is 1798 (Pallas) (1801 Cary)
- **-Sulu Sea** (Laut Sulu) is 1784 (Laurie&Whittle); 1800 (J.H.Moore); 1801 Mindoro or Sulu Sea
- **-Mer d'Arafura** (Laut Arafura) is 1805 (Annuaire pour l'an 1805)
- **-Mer de Timor** (Laut Timor) is 1809 (Faujas de St.Fond)
- **-Mer des Moluques** [Dudley 1646](Laut Maluku) is 1813 (Malte-Brun)
- **-Sea of Celebes** (Laut Sulawesi) is 1784 (Laurie&Whittle) 1818 (A.M'Konochie)
- **-Flores Sea** (Laut Flores) is 1808 (Charles Smith) 1844 (Boekzaal der geleerde wereld (journal))
- **-Ceram Sea**(Laut Seran) is 1855 (Melvill van Carnbee)
- **-Sea of Halmahera** (Laut Halmahera) is 1855 (Melvill van Carnbee)
- **-Bali Sea** (Laut Bali) is 1868 (Globus journal)
- **-Sawu Sea** (Laut Sawu) is 1888 (TAG)
- **-Camotes Sea** 1913 Decree Official gazetteer
- **-Visayas Sea** 1913 Decree Official gazetteer
- **-Sibuyan Sea** 1913 decree official gazetteer
- **-Mindanao Sea** 1912 -decree official gazetteer
- **-Samar Sea** 1913 Decree official gazetteer
- **-Bohol Sea** 2002

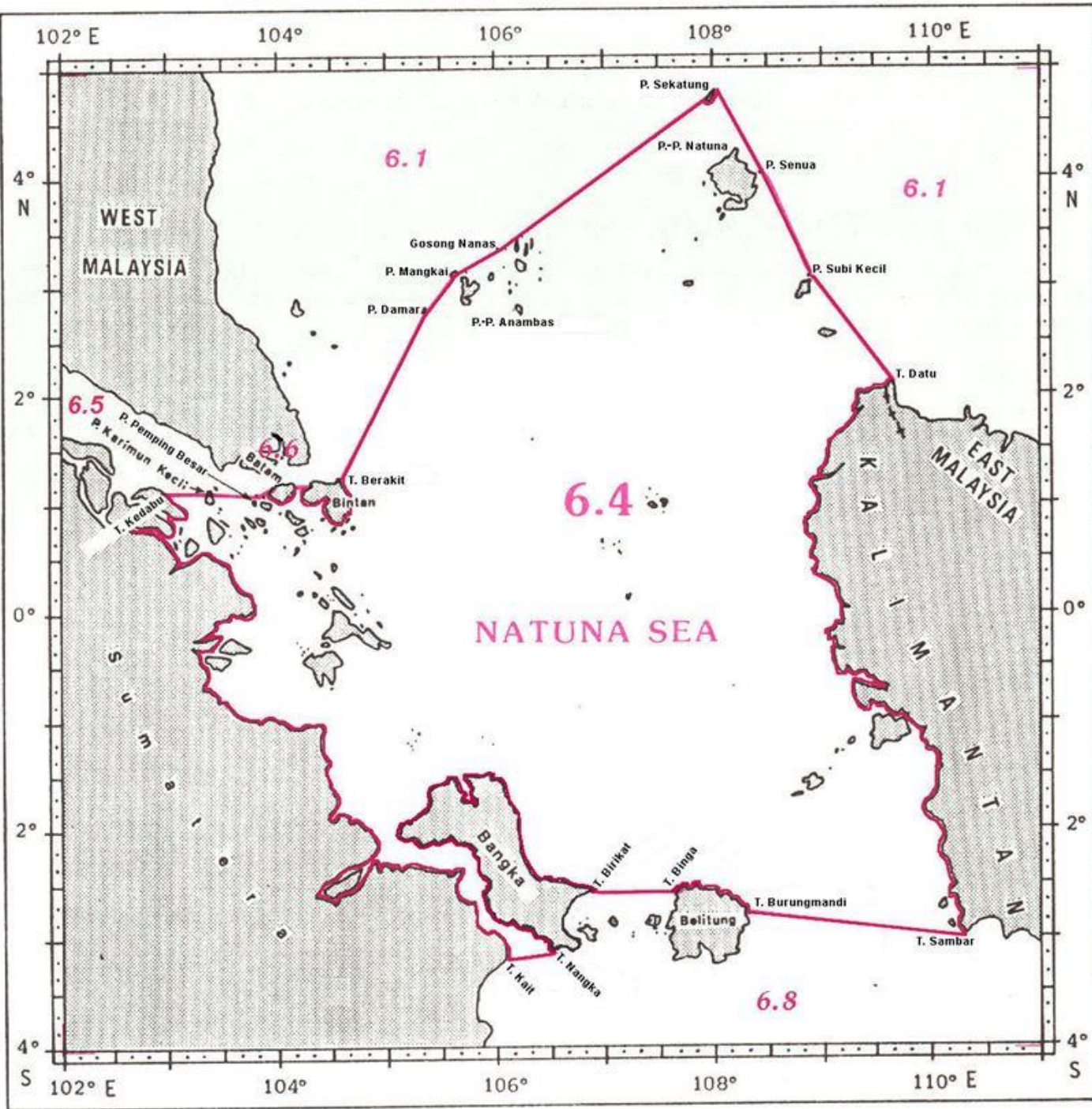
Changing sea names: Van Gelder's school atlas of the Dutch East Indies 1881



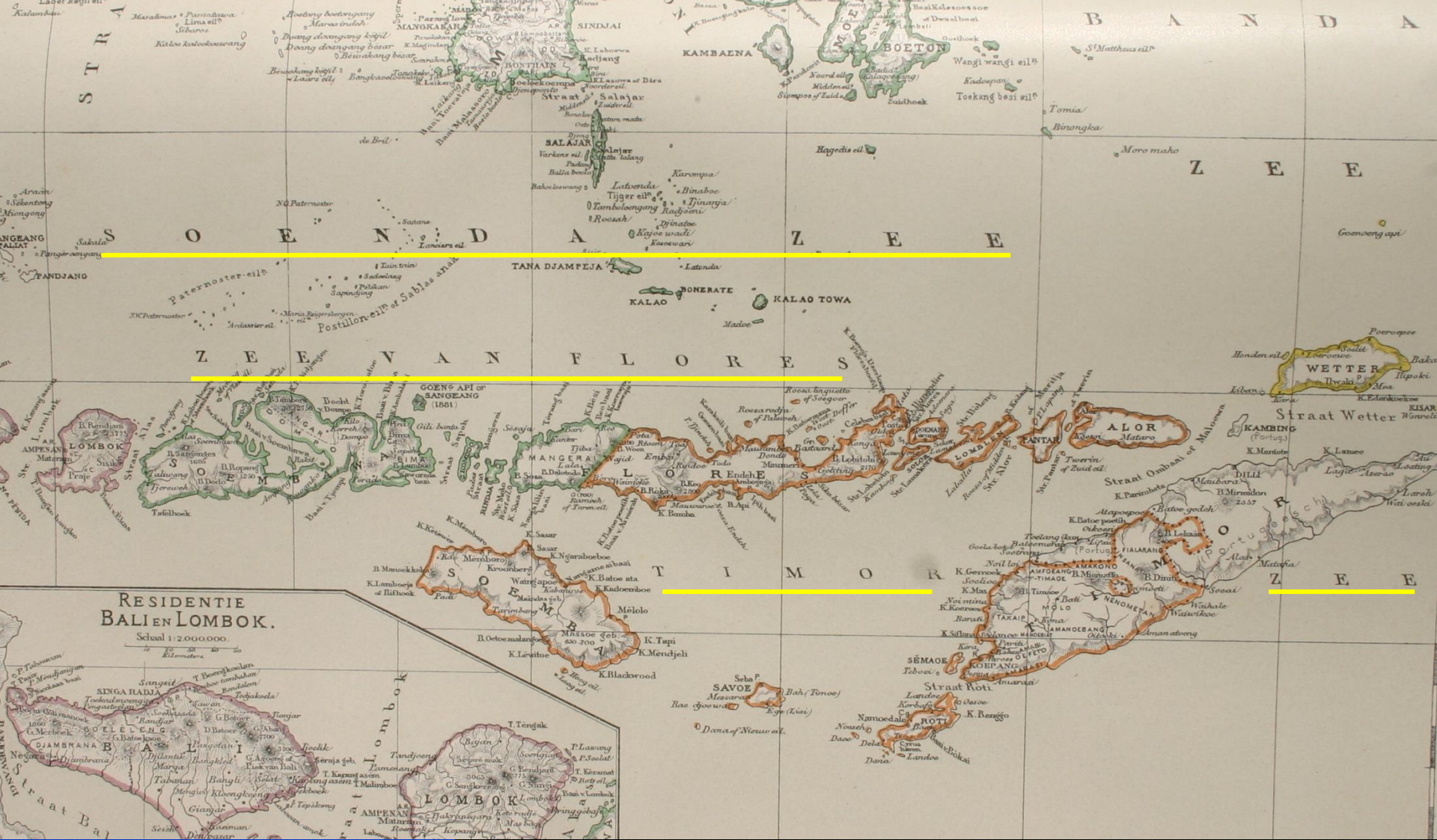
TROPIC OF CANCER
C H I N A

New Chart of
THE CHINA SEA.
(1821)
EAST INDIA ARCHIPELAGO,
comprehending the
Sunda, Molucca & Philippines Islands,
IN WHICH ARE EXHIBITED
THE VARIOUS STRAITS AND PASSAGES TO CANTON,
and between the
Indian and Pacific Oceans.
CAREFULLY DRAWN AND REGULATED
according to the most Approved and Modern Surveys,
AND ASTRONOMICAL OBSERVATIONS.
By
W. F. A. M. S. Hydrographer, &c.
1821





Changing sea names: Dornseifen's Atlas van Nederlandsch Oost- en West-Indië (1901)



RESIDENTIE
BALIEN LOMBOK.
Schaal 1:2000000.

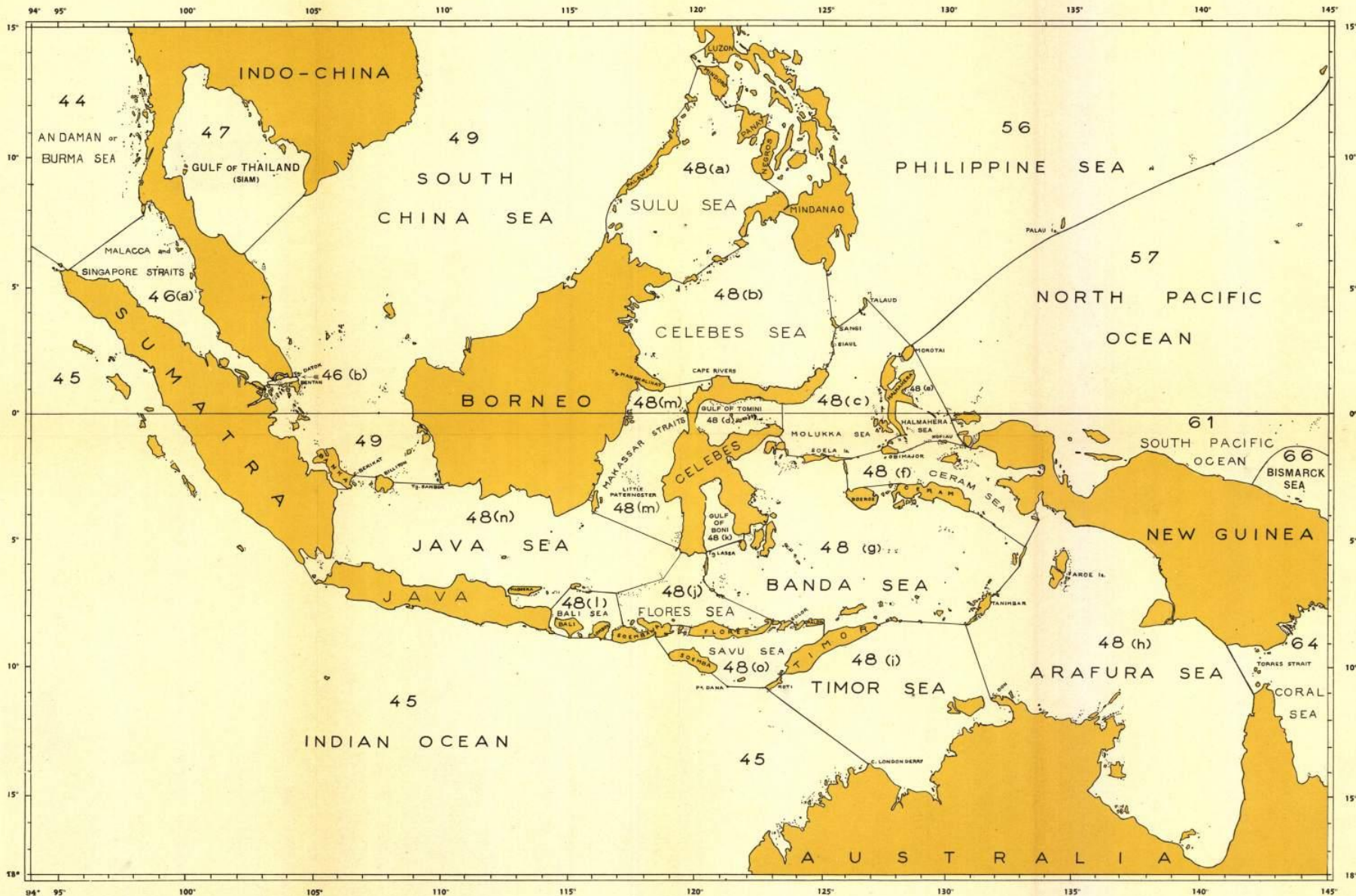
0 20 40 60
Kilometers

Hammerodt and Witkamp (1889) Peta keadaan tanah² dan laoet



NOTE.—Delimitations shown on this diagram and described in the accompanying text are made solely for the convenience of National Hydrographic Offices and are not to be regarded as representing the results of full geographic study. They have no political significance whatsoever.

REMARQUE.— Les limites indiquées sur ce diagramme et décrites dans le texte qui l'accompagne ont été établies uniquement pour les besoins des Services hydrographiques nationaux et ne doivent pas être considérées comme représentant les résultats d'une étude géographique complète. De plus, elles n'ont aucune signification politique.



TORIAL

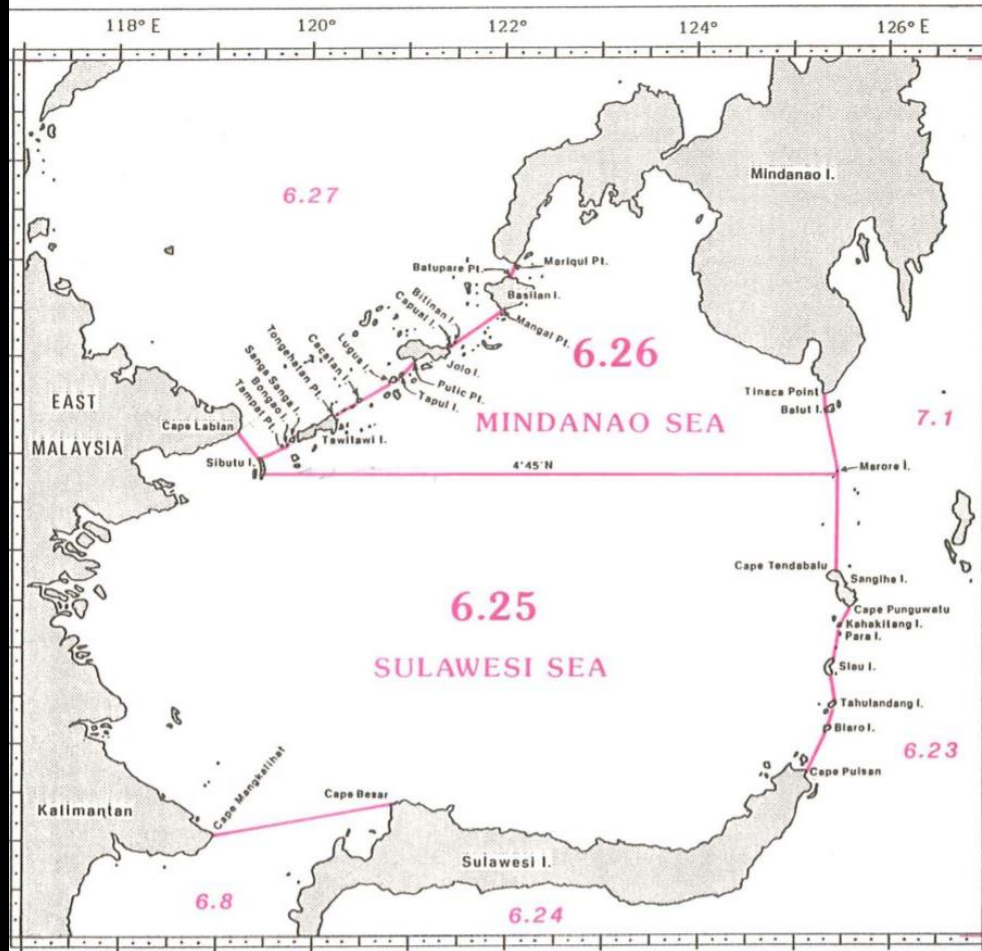
is batas
i perjang-
ng telah
nerintah
7.

LAUT NATUNA UTARA

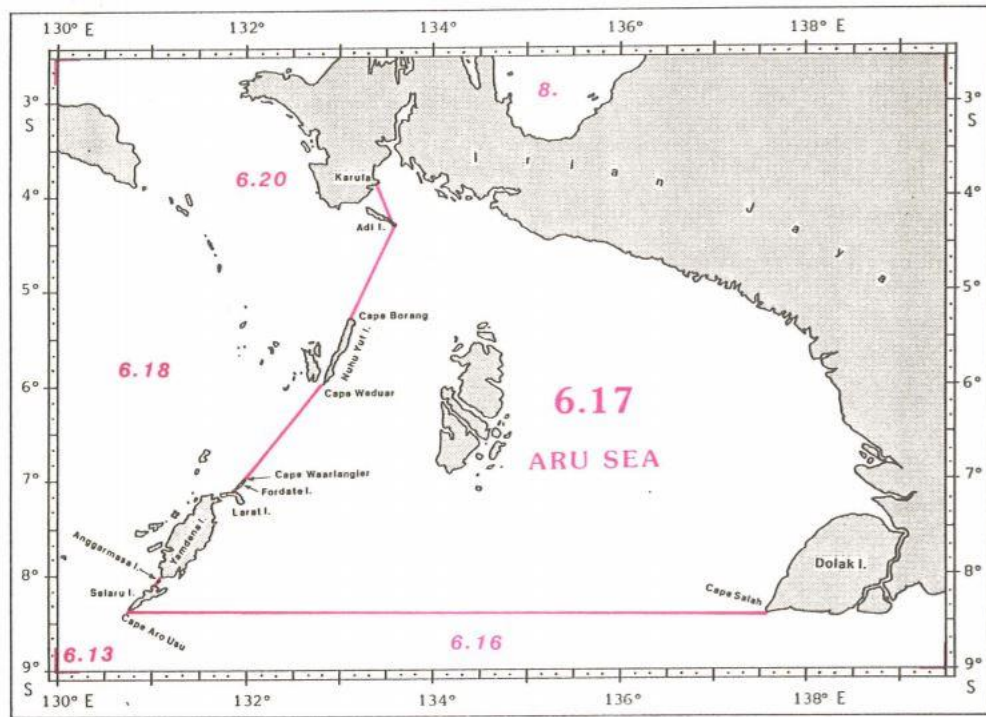
Sebagai tindak lanjut dari pembaruan nama kolom air Laut Natuna yang telah dilakukan Pemerintah Indonesia sejak 1998, maka dilakukan pembaruan air Laut Natuna disesuaikan nama zona di dasar laut ada sejak 19



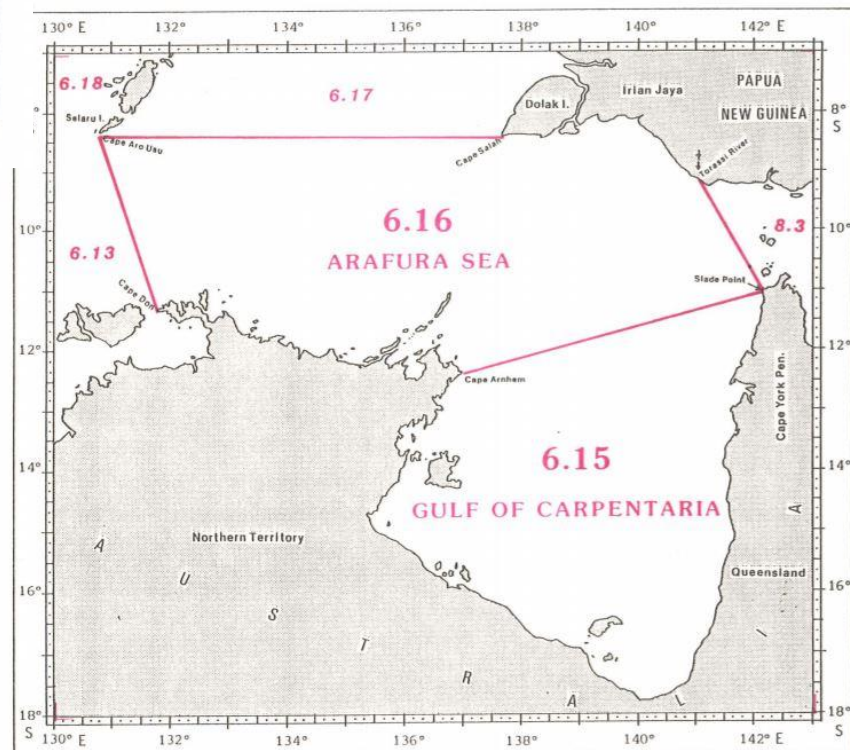
SULAWESI SEA and MINDANAO SEA

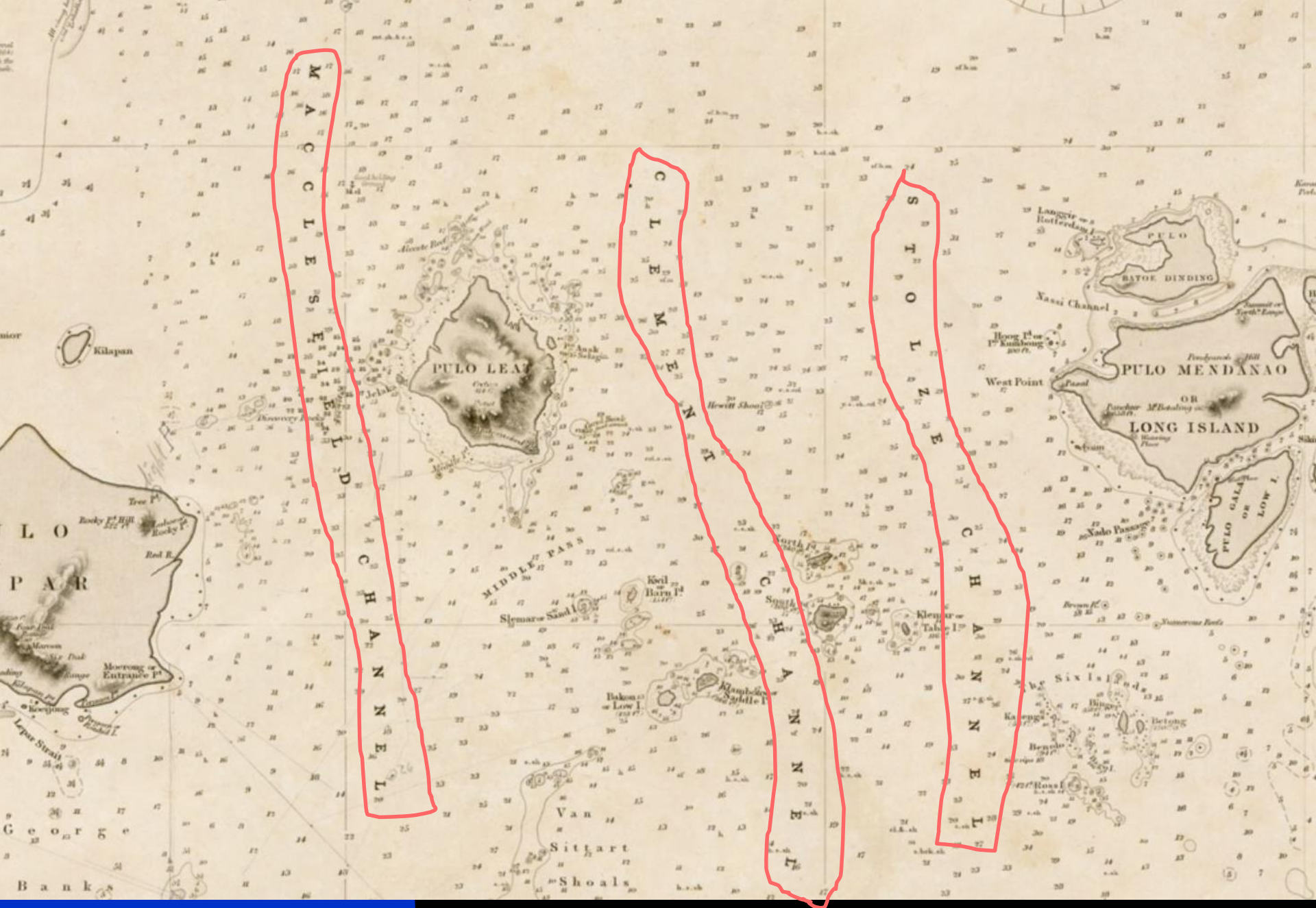


ARU SEA



GULF OF CARPENTARIA and ARAFURA SEA





M
A
C
C
L
E
S
F
I
L
D
C
H
A
N
N
E
L

C
L
E
M
E
N
T
C
H
A
N
N
E
L

S
T
O
L
Z
E
C
H
A
N
N
E
L

Decolonization of Indonesian hydronyms 1

1. New Republican spelling system: the –u-sound was forthwith to be spelled with –u- instead of –oe- (Madoera > Madura); after 1972 EYD
2. Vowel combinations were adapted to Bahasa Indonesia (Straat Raäs > Selat Raas); no more diacritics to be used
3. Where Indonesian equivalents of European names existed, these were to be used instead (Onrust > P.Kapal; Mauritsbaai > Teluk Pangandaran; Straat Greyhound > Selat Banggai).
4. European generics were changed for generics in Bahasa Indonesia (Tjiasem-baai > Teluk Tjiasem; Bali-zee > Laut Bali).

Decolonization of Indonesian hydronyms 2

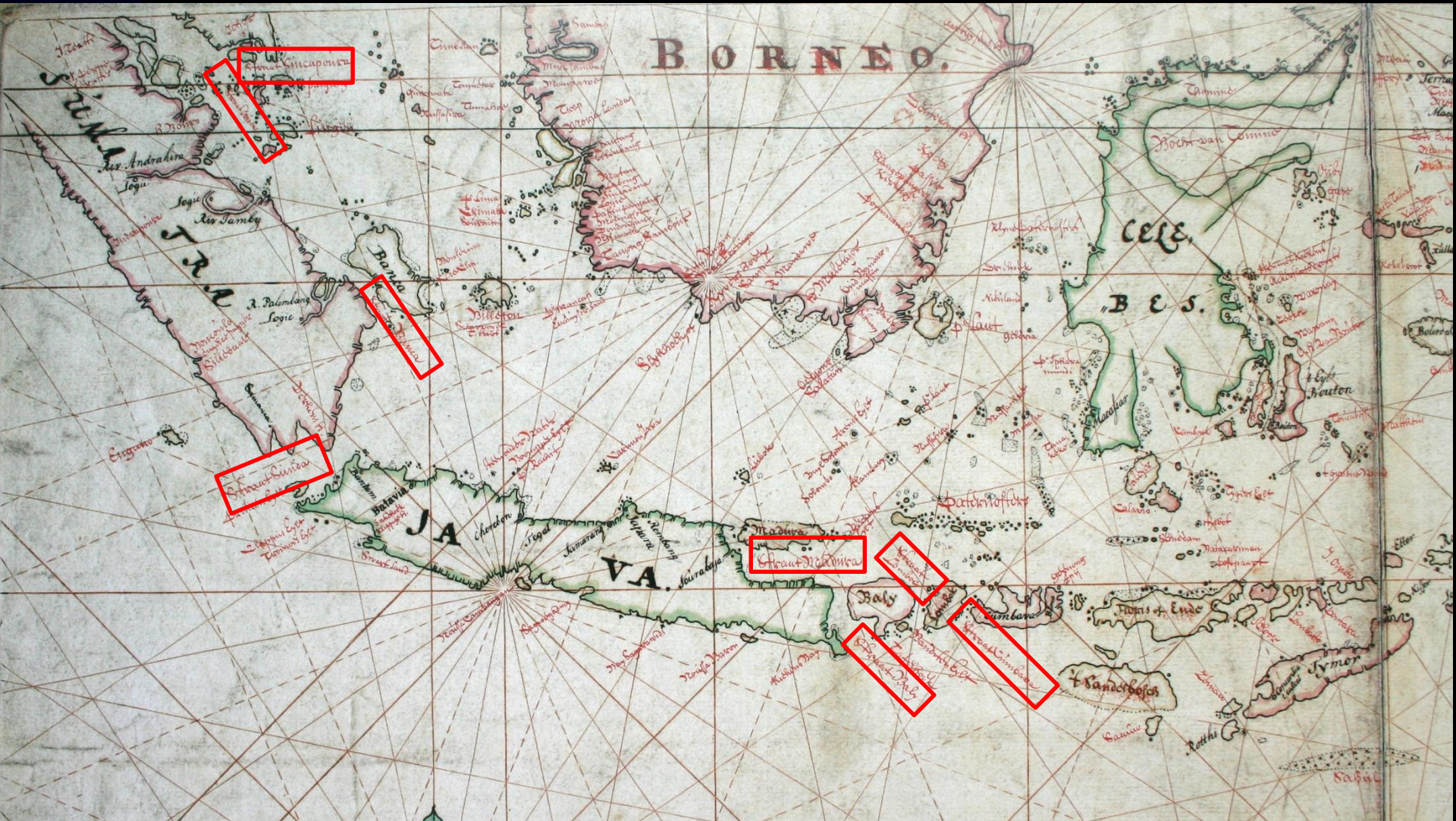
5. Corrupted European spellings of indigenous place names were corrected (Grisee > Gresik) in line with the 1923 gazetteer.
6. Some European names for which no equivalents in indigenous languages existed were translated into Bahasa Indonesia (Drie Gebroeders > Kepulauan Tiga Saudara; Noordkaap > Tanjung Utara) or replaced by new Indonesian names.
7. Where the European languages used no generics, as for islands or rivers, these were added in Bahasa Indonesia .
8. There were some politically-motivated changes (P.Rozengain > Pulau Hatta).



An engraving depicting a volcanic eruption. A large, conical mountain dominates the left side of the frame, with a thick, billowing plume of smoke or ash rising from its summit. The mountain's slopes are covered in dense, dark vegetation. At the base of the mountain, a town is built on a raised platform. The town features several large, multi-story buildings with gabled roofs, surrounded by a low wall. To the right of the town, a harbor is visible, with a long pier extending into the water. Several small boats, including a prominent one in the center foreground, are on the water. The sky is filled with horizontal lines, suggesting a hazy or smoky atmosphere. The overall style is that of a 19th-century engraving.

Thank you

Atlas De Graaf, Batavia/Amsterdam 1700



Moll, New and compleat atlas, 1720

